Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie podnoście swych rogów wysoko, Nie mówcie z nieugiętym karkiem!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przechwalajcie się tak swoją potęgą I nie wymądrzajcie się pewni swej racji! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie ze wschodu ani z zachodu, ani z południa *przychodzi* wywyższenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie podnoście przeciwko Najwyższemu rogów swych, a nie mówcie krnąbrnie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podnoście ku górze rogu waszego, nie mówcie przeciw Bogu nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie podnoście rogu ku górze, nie mówcie bezczelnie przeciw Opoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie podnoście głów przeciwko niebu, Nie mówcie zuchwale przeciwko Bogu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wywyższajcie się przeciwko niebu, nie mówcie z nieugiętym karkiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie podnoście wyniośle swojego czoła, nie mówcie bezczelnie i zarozumiale!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie podnoście wysoko waszego rogu, nie mówcie zuchwale z nieugiętym karkiem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стривожилися всі нерозумні серцем, заснули своїм сном і нічого не знайшли всі мужі багацтва в їхніх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podnoście wysoko waszych rogów oraz nie przemawiajcie z hardym karkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ani ze wschodu, ani z zachodu, ani z południa nie ma wywyższenia. |

1. 1) Lub: Nie mówcie z butnym, zarozumiałym karkiem. Nie mówcie przeciwko Bogu niegodziwie G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)